

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ
О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА

Влада Републике Србије,
и
Влада Словачке Републике

(У даљем тексту искључиво под називом «стране потписнице»),

Вођене спремношћу да доприносе развоју узајамних односа између обе државе,

Забринуте због ширења међународног организованог криминала, посебно тероризма и илегалне трговине наркотичким дрогама и психотропским субстанцама, у целом свету,

Уверене у суштински значај сарадње у превенцији и борби против организованог криминала, тероризма, илегалне трговине наркотичким дрогама и психотропским субстанцама, и других врста криминала,

С циљем удруживања напора у борби против тих феномена,

Имајући дужно поштовање према међународним обавезама и националним законима држава обе стране потписнице,

Сложиле су се о следећем:

Члан 1

(1) Стране потписнице ће, у складу са националним законима својих држава и одредбама овог споразума, сарађивати и пружати помоћ, посебно у борби против:

- (a) међународног организованог криминала
- (b) тероризма,
- (c) илегалне производње, увоза, извоза, поседовања наркотичких дрога, психотропских субстанци и њихових прекурсора као и илегалне трговине истим,
- (d) илегалне производње, увоза, извоза, трговине и поседовања оружја, муниције, експлозива, хемијских, биолошких, нуклеарних и других радиоактивних

- материјала, производа и технолошких процедура од стратешког значаја, или могућег двојног коришћења, и илегалне трговине војном техником,
- (e) илегалне трговине људима и подвођења,
 - (f) фалсификовања и измене новца, обвезница, средстава безготовинског плаћања, званичних докумената и дистрибуције с тим у вези,
 - (g) илегалних финансијских операција, легализације добити проистекле из криминала и других врста привредног криминала,
 - (h) кривичних дела извршених против живота, здравља, слободе, људског достојанства и имовине,
 - (i) крадје моторних возила и других илегалних манипулација са моторним возилима,
 - (j) кривичних дела у вези са илегалном трговином националим споменицима и уметничким делима, културним, историјским и вредним предметима,
 - (k) кријумчарења људи, илегалног прелажења државне границе, илегалне миграције и илегалног боравка људи,
 - (l) компјутерског криминала
 - (m) кривичних дела угрожавања животне средине.

- (2) Сарадња између страна потписница такође ће покривати размену информација о законским одредбама које се односе на кривична дела о којима говори овај члан.
- (3) Стране потписнице могу, сходно узајамној сагласности, проширити своју сарадњу тако да покрива и друге области криминалних активности.

Члан 2

Стране потписнице ће сарађивати у превенцији, откривању и борби против организованог криминала у следећим облицима:

- (a) узајамна размена података у вези са лицима која учествују у извршењу кривичних дела, или у вези са лицима која у истим учествују: везама преступника, организацијом и структуром организованих група; типичним методама појединачних преступника и група; чињеницама у вези са временом, местом и *модус операнди* извршења кривичних дела; објектима који представљају мете злочина; специфичним околностима; прекршеним законима; мерама предузетим ради превенције и осујећења таквих кривичних дела;
- (b) предузимање заједничких мера у складу са националним законима држава страна потписница;
- (c) сарадња у тражењу лица осумњичених да су починила кривична дела или лица која избегавају кривичну одговорност или одслужење казне;
- (d) сарадња у потрази за украденим стварима и другим предметима у вези са криминалном активношћу, укључујући моторна возила,
- (e) усклађивање сарадње у пружању личне, техничке и организационе помоћи у откривању криминалне активности сходно одредбама овог споразума, и у складу са законима држава страна потписница;
- (f) размена информација и искустава о методама и новим облицима извршења кривичних дела,

- (g) размена информација о резултатима њихових криминалистичких и криминолошких истраживања, о истражним техникама и примени метода и коришћењу опреме у циљу побољшања истих,
- (h) на захтев, размена информација о предметима који се користе за извршење кривичних дела, или који резултирају из криминалне активности, укључујући и имовинску корист, стечену извршењем кривичних дела,
- (i) стављање на располагање експерата и организација заједничких курсева обуке фокусираних на специфичне оперативне технике за детекцију и вођење документације о криминалу,
- (j) уколико је неопходно, на основу припреме координисаних мера, организовање радионица које се баве специфичним случајевима под истрагом,
- (k) размена аналитичких и концептуалних материјала у вези са организованим криминалом,
- (l) узајамна помоћ у пружању заштите сведоку или његовим/њеним најближим рођацима чији су живот, здравље или имовина изложени претњи, а у вези са његовим/њеним сведочењем или подношењем доказа;
- (m) узајамна размена искустава и технологија у области заштите података компјутерских мрежа,
- (n) узајамна размена нормативних правних аката, научних, професионалних и образовних публикација о борби против организованог криминала.

Члан 3

Одредбе о заштити личних података и свакој трансмисији између страна потписница спроводиће се у складу са законима држава страна потписница и сходно следећим условима:

- a) Страна потписница прималац може користити такве податке искључиво у циљу и према условима онако како је то предвидела страна потписница давалац података,
- b) Страна потписница прималац ће, на захтев стране потписнице даваоца, пружити информације о коришћењу прослеђених информација и о резултатима постигнутим с тим у вези,
- c) Лични подаци се могу прослеђивати искључиво органима надлежним за борбу против криминала; никакви подаци неће бити стављени на располагање другим државним органима без предходног писменог одобрења стране потписнице даваоца,
- d) Страна потписница давалац ће бити одговорна за тачност прослеђених информација и такође ће утврдити да ли је то прослеђивање неопходно и адекватно; у случају да касније утврди да су прослеђени нетачни подаци или подаци који нису требали бити прослеђени, страна потписница прималац ће или исправити грешку или уништити податке који нису требали бити прослеђени,
- e) У току прослеђивања података, страна потписница давалац ће обавестити страну потписницу примаоца о временском року за уништавање података у складу са њеним националним законима; без обзира на дат временски рок, сваки податак који се односи на дотично лице мора бити уништен чим његово чување више није потребно; страна потписница давалац мора бити обавештена о уништењу

- прослеђених података и разлоге о томе; након престанка важности овог Споразума, сви добијени подаци с овим у вези биће уништени,
- f) Надлежне службе Министарства унутрашњих послова Републике Србије и надлежне службе Министарства унутрашњих послова Словачке Републике (у даљем тексту искључиво под називом "надлежне службе") имаће обавезу да чувају евиденцију о трансмисији, пријему и уништењу личних података,
 - g) Надлежне службе ће имати обавезу да делотворно штите личне податке од неовлашћеног приступа, измене или обелодањивања.

Члан 4

- (1) Страна потписница прималац захтева може, у потпуности или делимично, одбити извршење захтева за сарадњом или помоћи, уколико би извршење таквог захтева могло представљати претњу суверенитету, безбедности или другим важним националним интересима, или ако би извршење таквог захтева могло бити у супротности са националним законом или националним обавезама које проистичу из међународних споразума.
- (2) Страна потписница прималац захтева ће, без одлагања, обавестити страну потписницу подносиоца захтева о одбијању извршења захтева, или његовом делимичном извршењу.

Члан 5

- (1) Стране потписнице ће овластити Министарства унутрашњих послова да закључе Протокол о примени овог Споразума, који ће обухватити:
 - a) заједничку трансмисију, заштиту и заштиту контроле класификованих информација пренетих применом овог Споразума,
 - b) надлежне службе за директну и оперативну сарадњу, укључујући њихове контакт адресе, бројеве телефона и факса,
 - c) програме даље сарадње.
- (2) Осим ако се другачије не споразумеју у сваком појединачном случају, размена информација између надлежних служби одвијаће се на енглеском језику.

Члан 6

Овај споразум неће бити на штету било којих обавеза држава страна потписница по којима су оне везане према важећим билатералним или мултилатералним споразумима.

Члан 7

Трошкове који проистекну у вези спровођења сарадње према овом споразуму сносиће свака страна потписница, осим ако се другачије не договором.

Члан 8

Овај споразум може бити измењен и допуњен на основу заједничког писменог одобрења обе стране потписнице.

Члан 9

- (1) Овај споразум закључује се на неодређен временски период и ступиће на снагу шездесетог (60.) дана од датума пријема последњег обавештења у којем се наводи да су обе стране потписнице испуниле услове неопходне за његово ступање на снагу у складу са националним законима.
- (2) Било која од страна потписница може раскинути овај споразум, преко дипломатских канала, у писменој форми. У таквом случају, овај споразум ће престати да важи три (3) месеца од датума пријема обавештења о раскиду послатом другој страни потписници.

Сачињено у Брашлав дана 16. 11. 2007. у по два оригинална примерка, на српском, словачком и енглеском језику, од којих је сваки текст подједнако аутентичан. У случају противречног тумачења, преовлађујући ће бити текст на енглеском језику.

За Владу
Републике Србије

За Владу
Словачке Републике

ПРОТОКОЛ
О ПРИМЕНИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ
О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА

Министарство унутрашњих послова Републике Србије
и
Министарство унутрашњих послова Словачке Републике
(даље у тексту „Стране уговорнице“),

У складу са Чланом 5 Споразума између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике о сарадњи у борби против криминала потписаном у *Братислави* дана.....*16. 11. 2007.*..... (даље у тексту „Споразум“),

са намером да развију и ојачају пријатељске односе и сарадњу,
уверени да међународна сарадња у сфери борбе против криминала треба да има велику важност, поштујући међународне обавезе и национално законодавство,

договориле су се следеће:

Члан 1

ЗАШТИТА ПРЕНОСА ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА

- (1) Да ће се у циљу заштите пренетих поверљивих података примењивати следећи прописи:
- а) да ће Страна која прима обезбедити за поверљиве податке који се преносе у складу са овим Споразумом, исту заштиту као и за податке који су класификовани као поверљиви, у њеном националном законодавству и означити их ознакама поверљивости наведеним у Анексу овог Споразума,
 - б) да ће надлежни органи користити поверљиве податке поштујући националне законе који се на ове податке односе,
 - ц) страна која обезбеђује податке ће, тренутно, и то писменим путем, обавестити Страну која прима податке о променама поверљивих података који се преносе или о промени ознаке поверљивости; на основу ових информација, Страна која прима податке ће променити ознаку или отказати употребу поверљивог податка;
 - д) при преносу података, Страна од које подаци потичу ће обавестити Страну која прима податке о временском оквиру трајања поверљивих података,
 - е) да се поверљиви подаци који се преносе могу да користити искључиво у сврху и под условима које је одредила Страна од које подаци потичу, док ће једино лицу Стране која прима податке, овлашћеном у складу са националним законом, бити дозвољен приступ оваквој врсти података,

ф) у случају да Страна која прима податке установи да је при раду са тим подацима дошло до злоупотребе, о овоме мора одмах информисати Страну од које овакви подаци потичу; информације треба да укључују околности под којима је прекршен национални закон и последице оваквог кршења, као и мере предузете да би се спречило кршење националног закона,

г) Информације, подаци, материјал или техничка опрема не могу се прослеђивати трећој страни, без претходног писменог одобрења Стране од које потичу.

Члан 2

НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ

а) За Републику Србију

За имплементацију одредби Споразума:

Управа криминалистичке полиције
Одељење за међународну полицијску сарадњу
Теразије бр. 41
11000 Београд
Тел: 00381 11 3346 055 и 00381 11 3345 965
Факс: 00381 11 3346 822
email: office@interpolbelgrade.gov.yu

б) За Словачку Републику

За имплементацију члана 1 Споразума:

Президијум полицијских снага
Секретаријат 1. потпредседника
Раџанска 45,
Братислава 812 72
Тел: 00421 9610 50101
Факс: 00421 9610 59068

За имплементацију осталих чланова Споразума

Президијум полицијских снага
Биро за међународну полицијску сарадњу
Прибинова 2
Братислава 812 72
Тел: 00421 9610 56450
Факс: 00421 9610 56459
email: spocumps@minv.sk

Члан 3
РАДНИ САСТАНЦИ

У вези са имплементацијом Чланова овог Споразума, главни представници надлежних органа Страна потписница могу да сазивају састанке који ће се наизменично одржавати на територији земаља Страна потписница осим ако другачије не буде утврђено.

Члан 4
Решавање спорова

Спорове који се односе на интерпретацију или имплементацију овог Протокола ће Стране потписнице решавати писменим путем. У случају где је то потребно, спорови ће се решавати преговорима између овлашћених припадника Страна потписница.

Члан 5
Финалне одредбе

- (1) Овај Протокол ће ступити на снагу на дан ступања на снагу Споразума.
- (2) У овај Протокол се могу унети писане измене уз обострану сагласност Страна потписница.
- (3) Овај Протокол се закључује на неодређени временски период. Протокол ће престати да важи на дан прекида Споразума
- (4) Било која од страна га може поништити писменим обавештавањем друге стране, а Протокол ће престати да важи деведесет дана од датума пријема обавештења друге Стране потписнице.

Закључен у Брајтислави дана 16. 11. 2007. год у два оригинална примерка, српском, словачком и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају неслагања у тумачењу предност има верзија текста на енглеском језику.

**За Министарство
унутрашњих послова
Републике Србије**

**За Министарство
унутрашњих послова
Словачке Републике**

**АНЕКС ПРОТОКОЛА
О ПРИМЕНИ СПОРАЗУМА
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ
О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА**

Обележавање поверљивих података

Стране уговорнице, поштујући своје националне законе, у складу са одредбама Члана 4 става 1 тачке а) Споразума између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике о сарадњи у сфери борбе против криминала изјављују да ће обележавање поверљивих података Страна уговорница бити следеће:

Република Србија	Еквивалентан назив на енглеском језику	Словачка Република
ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET	PRÍSNE TAJNÉ
СЛУЖБЕНА ТАЈНА СТРОГО ПОВЕРЉИВО	SECRET	TAJNÉ
СЛУЖБЕНА ТАЈНА ПОВЕРЉИВО	CONFIDENTIAL	DÔVERNÉ
ЗА ИНТЕРНУ УПОТРЕБУ	RESTRICTED	VYHRADENÉ